

# 055101 英语笔译（专业学位）硕士研究生培养方案

翻译硕士专业学位（Master of Translation and Interpreting，英文缩写 MTI）是根据国务院学位委员会《专业学位设置审批暂行办法》和国务院学位委员会、教育部《关于加强和改进专业学位教育工作的若干意见》，经研究和论证而设立的专业学位，其目标是培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家和地方经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育重视实践环节，强调翻译实践能力的培养，专业化、职业化、技能化和市场化是其主要特征。

## 一、培养目标

长江大学翻译硕士专业学位教育旨在培养具有较强翻译能力的高级笔译人才。通过系统的专业教育与训练，进一步夯实学生的英、汉双语基本功，培养较强的笔译实践能力以及跨文化交际能力，让学生具备扎实的语言知识、翻译知识、百科知识和信息技术知识以及较强的翻译理论与实践知识、语言服务产业相关知识和相关领域的专业知识，具备较强的相关领域语言服务能力与相应的实践操作经验，能够胜任国际组织、跨国公司、大型厂矿企业、政府外事机构等部门的翻译及相关工作。结合长江大学办学特色，长江大学翻译硕士专业学位教育培养特色为围绕荆楚文化外译的文化翻译、围绕石油和农业学科的科技翻译。长江大学翻译硕士专业学位招生对象一般为本科毕业以上学历，具有良好的双语基础和翻译实践经验者优先考虑。接受具有文学、文化、经济管理、商贸、理工农医学科等专业背景的人员报考。入学考试采取全国统考（或联考）与招生单位自行组织的专业复试相结合的方式。

## 二、研究方向

英语笔译（不限方向）

## 三、培养方式

### 3.1 实行学分制

学生必须通过规定课程的考试或考查，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过方可按程序申请翻译硕士专业学位。

### 3.2 采用多种教学模式

实施以实践为导向、案例为主体的项目型、过程型、情境型、研讨型等多种教学模式，聘请业界人士为学生上课或开设讲座，着力培养学生的翻译实践能力和翻译职业素养。

### 3.3 重视实践环节

强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿学生在校期间的全过程，要求学生完成规定的翻译实践任务，至少完成 15 万字以上的笔译实践。鼓励学生参加各级各类口笔译竞赛或拟办的校内翻译类期刊编辑等。

### 3.4 坚持集体培养和导师负责制相结合

成立由校内教师和行业专家组成的导师组,实行由具备资质的校内教师与业界译员或编审共同指导的双导师制度。拟从中国外文局等国家级翻译单位,上海世语、传神语联等翻译公司,四机赛瓦石油钻采设备有限公司等招聘专业兼职导师,将导师组的集体培养、导师责任制和兼职导师辅助等措施有机结合。

## 四、学习年限

本专业实行全日制培养形式,实行全脱产学习,学制为3年,课程学习时间不少于1.5年,实践环节不少于6个月。若有特殊情况,可报请研究生院批准延期毕业,最长学习年限为4年(含休学和保留学籍)。

## 五、课程设置及学分要求

根据人才培养的能力、素养和知识结构要求,整个翻译硕士专业学位课程体系分为公共必修课、专业必修课、专业选修课三大模块。

本专业所需修习的学分包括课程学习和实践环节等两部分。总学分不得低于50学分,课程学习不得低于38学分,实践环节为6学分(专业实习,并完成至少15万字笔译实践),研究环节6学分(行业前沿讲座0.5学分,开题报告1学分,论文中期进展报告0.5学分,学位论文4学分)。

学分分布情况:

最低学分	课程学分(38)			实践环节学分(12)	
	公共必修课	专业必修课	专业选修课	实践环节	研究环节
50	6	14	18	6	6

## 六、研究环节

### 1. 培养计划

学生应在入学2个月内,在导师的指导下制定个人培养计划。个人培养计划应包括课程学习、实践环节和学位论文等计划。个人培养计划由导师组审查通过后报学院及研究生院备案。培养方式采取导师负责制,以过程管理的方式,对学生翻译实践和研究进行指导和检查,检查评估表格定期上交。

### 2. 行业前沿讲座

为了让学生跟踪行业前沿,要求学生在校期间必须至少参加6次学术讲座或业界报告。

### 3. 开题报告

翻译专业硕士学位论文应在第四学期完成开题。开题报告应包含以下几个方面的内容:拟选课题的国内外相关研究分析、课题的职业背景和应用价值、研究内容、研究方法和技术路线以及预期达到的结果和水平、论文的形式、论文工作安排、选题研究所具备的条件、参

考文献等。由考核小组按照五个等级（优秀、良好、中等、及格、不及格）进行综合评定。

#### 4. 中期考核

中期考核应在第五学期初完成。主要考核内容包括思想政治、翻译专业硕士学位论文的写作进展情况，翻译实践量检查与质量评估，译文、论文、译著发表情况，翻译大赛获奖情况，学术会议、学术讲座参与情况、期刊编译参与情况等。由考核小组按照五个等级（优秀、良好、中等、及格、不及格）进行综合评定。

#### 5. 后期考核

翻译硕士专业学位学生在修完学分之后，进行毕业答辩之前，必须进行后期考核，在第六个学期期中之前完成。考核标准：

1) 是否基本完成 15 万字翻译实践量，由考核小组按照五个等级（优秀、良好、中等、及格、不及格）进行综合评定，及格及以上等级方可获得 4 学分。

2) 毕业实习：要求学生运用所学知识服务社会发展，包括基地实习、语言服务、承接翻译项目、外事活动口笔译、刊物编译等，实习期限为 2-3 个月，应有不少于 10 万汉字或 8 万外文单词的笔译实习，形式可为文学作品翻译、字幕翻译、公文材料翻译、商业宣传材料翻译、学术论著翻译等，并能提供译作采用单位的实习鉴定书。实习结束后，学生应将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。由实习单位和指导教师按照五个等级（优秀、良好、中等、及格、不及格）进行综合评定，及格及以上等级方可获得 2 学分。

此外，翻译硕士专业学位硕士研究生在攻读学位期间须具备下列第一项条件和第二、三、四之一方可申请学位论文答辩：

1) 以长江大学为署名单位、本人为第一作者（或导师为第一作者、本人为第二作者）公开发表译文 1 篇或公开发表学术论文 1 篇（4000 字符左右）或公开出版的译著不少于 5 万字；

2) 获得省部级及以上翻译口译大赛三等奖及以上（目前包括韩素音国际翻译大赛（优秀奖以上）、儒易杯中华文化国际翻译大赛、湖北省翻译大赛、北京大学计算机辅助翻译与技术传播大赛、中译杯全国口译大赛、中华口译大赛、海峡两岸口译大赛、一本高校或省级翻译协会举办或承办的翻译大赛），或获取翻译专业等级证书（CATTI 三级或二级、上海中级或高级口译证书、澳大利亚 NATTI 翻译资格证等）；

3) 硕士研究生在读期间参加省部级以上翻译主题学术会议，提交论文并在小组宣读或获奖且有主办单位盖章的书面证明；

4) 积极组织和参与学校翻译类期刊的编译工作，经长江大学外国语学院学术委员会认定为良好级别以上（含）。

后期考核不合格将不能进入学位论文送审、答辩等工作。

#### 6. 学位论文

坚持独立探索、严谨求实的科学精神。在翻译实践中，恪守翻译标准和规范，坚持职业

译员的道德操守，确保译文的产出质量和传播功能。在撰写学术论文或研究报告时，尊重知识产权，尊重他人的研究成果；引用他人成果要如实注明出处，从他人作品转引第三人成果时，要如实注明转引出处，自觉杜绝学术抄袭和学术造假。

学位论文应用英语为主要语言撰写，要求语言表述正确、清晰、流畅，条理性强，无语法和拼写错误、错别字、标点符号使用不当等问题；翻译实践和翻译案例要求译文正确，表达顺畅，无误译、错译现象；论文结构完整，图表清晰，格式排版，引用标注和参考文献等符合学术规范。

翻译专业硕士研究生的毕业论文工作必须严格依照前期准备、开题、论文撰写、中期考核、后期考核、预答辩、答辩的流程开展。拟参加学位论文撰写的学生必须在第三学期完成所选论题的前期准备工作，在第四学期参加论文开题，在第五学期初完成论文初稿的撰写。论文初稿经导师审核合格后，方可参加后期的预答辩环节。学生在预答辩之后，必须根据预答辩专家提出的意见，认真修改论文，方可将论文外送盲审。外审阶段结束之后，倘若评审专家对论文提出了异议或建设性意见，必须在导师的协助下对论文进一步修改，于答辩前至少 20 天完成最终定稿。硕士学位论文答辩前将进行学位论文学术不端检测，凡是检测结果不符合学位申请要求者，不得参加学位论文答辩，检测内容：学位论文 WORD 和 PDF 格式全文，不包含附录。总文章复制比小于 30% 的论文，可正常申请学位，大于复制比 30% 的论文不允许申请学位。检测合格，方可参加最后的论文答辩活动。

## 6.1 论文形式

翻译硕士专业学位学位论文可以采用以下任何一种形式：

- 1) 翻译实习报告：学生在导师的指导下参加笔译实习，并就实习的过程中写出不少于 10,000 英文单词的实习报告；
- 2) 翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创翻译，中文字数不少于 15000 汉字，并就翻译的过程写出不少于 10,000 英文单词的实践报告；
- 3) 翻译实验报告：学生在导师的指导下就笔译或语言服务业的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 10,000 英文单词的实验报告；
- 4) 翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译相关的某一问题进行研究，写出不少于 10,000 英文单词的研究论文。
- 5) 翻译调研报告：学生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，写出不少于 10,000 英文单词的调研报告。

学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文需经至少两位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由三人组成，其中必须有一位具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

## 6.2 论文选题

学位论文要求在选题上体现翻译及语言服务行业的专业性、实践性和职业性特点，针对翻译实践、翻译管理、翻译市场与行业、翻译技术与工具使用等方面的具体问题，鼓励学生从真

实的笔译实践或语言服务实践中寻找选题，可选择一般翻译活动较多的领域，如政治外交、商务、旅游、文学、文献、法律、科技等，鼓励选择某个特定领域如荆楚文化外译、石油科技翻译等专业翻译，也可以在语言服务行业中选题，包含翻译、技术、管理等相关方面，也可以选择翻译市场分析、翻译和国家战略的关系、翻译项目管理、翻译技术应用等方面调查或研究。选题不宜过大，应与翻译职业和行业的实际需要相结合，突出选题的实际意义和应用价值；研究结果能对翻译学科的建设、翻译理论和实践的发展、翻译行业的管理、翻译技术的应用等方面有所贡献，具有一定的社会效益和应用价值。论文在研究方法、研究内容、技术使用、文本选择、分析视角等方面具有较高的创新性。论文设计正确、周密，能准确把握所要研究问题的现状，并综合运用理论、方法和技术手段解决所发现的问题。论证过程完整，分析符合逻辑，结论或结果可靠。

### 6.3 论文形式与评价标准

学位论文须独立完成，要体现研究生综合运用科学理论、方法和技术解决实际问题的能力；论文必须达到国务院学位办和翻译硕士专业学位全国教学指导委员会颁布的专业学位基本要求和最新版《长江大学博士、硕士研究生授予学位条件公告》中关于专业硕士学位论文形式和内容的相关规定与评价标准。学位论文可以在校内或相关企业完成，具体由导师和学生自主确定。

## 七、学位授予

论文答辩及学位授予按照最新版《长江大学博士、硕士研究生授予学位条件公告》执行。翻译硕士专业学位学生必须完成规定的课程学习，修满至少 38 学分，并完成实践环节（6 学分）和研究环节（6 学分），共完成至少 50 学分；必须完成 15 万字的笔译实践；必须按规定完成毕业论文并通过毕业论文答辩，方可授予翻译硕士专业学位。

附表 1: 055101 英语笔译（专业学位）硕士研究生课程设置一览表

类别	课程性质	课程名称	学时	学分	开课学期	开课学院	备注
必修课	公共必修课	中国特色社会主义理论与实践研究	32	2	1	马克思主义学院	必修
		马克思主义与社会科学方法论	16	1	2	马克思主义学院	
		楚文化研究	32	2	1	文学院	
		石油科技概论	16	1	2	石油与工程学院	
	专业必修课	翻译研究	32	2	3	外国语学院	考查
		笔译理论与技巧	32	2	1	外国语学院	考查
		口译理论与技巧	32	2	2	外国语学院	考查
		计算机辅助翻译	32	2	1	外国语学院	考查
		应用翻译工作坊	32	2	4	外国语学院	考查
		翻译研究方法与论文写作	32	2	3	外国语学院	考试
		荆楚文化外译研究	32	2	2	外国语学院	考查
选修课	专业选修课	翻译与文化	32	2	1	外国语学院	考查
		英汉对比与翻译	32	2	3	外国语学院	考查
		九歌英语解读	16	1	2	外国语学院	考查
		文学翻译	32	2	1	外国语学院	考查
		中外翻译简史	32	2	1	外国语学院	考查
		翻译项目管理	32	2	3	外国语学院	
		认知与翻译研究	24	1.5	4	外国语学院	
		文献检索、阅读与综述	32	2	1	外国语学院	
		翻译专题研究	32	2	1/2/3	外国语学院	考查

		CATTI 笔译专题辅导	32	2	2	外国语学院	四周 强化 辅导、 考试
		商务翻译	32	2	4	外国语学院	考查
		石油科技英语翻译	32	2	2	外国语学院	考查
		能源与农学 SCI 论文翻 译工作坊	32	2	3	外国语学院	
		SSCI、AHCI 论文翻译工 作坊	32	2	3	外国语学院	
		诗词曲影视多模态翻译 工作坊	32	2	4	外国语学院	
同等学力考生必修课		翻译理论与实践	32	2	1	外国语学院	随本 科生 修读 考试
		高级英语	32	2	2	外国语学院	
实践环节		15 万字笔译实践（4 学 分）与专业实习（2 学分）		6	1-5		
研究环节		行业前沿讲座（6 次）		0.5	1-5		
		开题报告		1	4		
		论文中期进展报告		0.5	5		
		学位论文		4	4-6		
总学分		50				课程学分	38